



Language and Culture Archives

Supplement E: Bibliography of Bilingual Dictionaries for Spanish North America

Doris A. Bartholomew and Louise C. Schoenhals

© 1983 by the Summer Institute of Linguistics, Inc.

Derechos reservados conforme a la ley por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

appearing in

Doris A. Bartholomew and Louise C. Schoenhals, *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*.

Primera edición. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano A.C., pages 351-61.

License

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives. It is shared ‘as-is’ to make the content available under this Creative Commons license:

Attribution-NonCommercial-ShareAlike
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).



More resources are available at: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

Supplement E

BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL DICTIONARIES FOR SPANISH NORTH AMERICA

[Note that some of the publications listed here are included only as a matter of historical record. Recommendation of any given item by the authors of this book is not implied by its inclusion in this list. The abbreviations **VIMSA** and **ILV** refer to *Vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves* and *Instituto Lingüístico de Verano*, respectively.]

Alleman, Vera Mae. 1952. *Vocabulario zapoteco del Rincón*. México: ILV 30 pp.

Alvarado, Fray Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*.
(Subtitle: hecho por los padres de la orden de predicadores, que
residen en ella y ultimamente recopilado y acabado por el Padre Fray
Francisco de Alvarado, vicario de Tamaculapa, de la misma orden.)
México: Casa de Pedro Balli. 204 leaves. [1962 edition:
Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez
Moreno, y un apéndice con un vocabulario sacado del *Arte en lengua
mixteca* de Fray Antonio de los Reyes. Mexico: Instituto Nacional
Indigenista. 153 pp. + 204 leaves. (250 copies printed)]

Anderson, Richard. 1983. *Diccionario cuicateco*. (VIMSA 26.)
México: ILV xx + 802 pp.

Andrews, Enriqueta. 1950. *Vocabulario otomí de Tasquillo, Hidalgo*.
(Ilustrado por Catalina Voigtlander.) México: ILV. 82 pp.

Anon. 1690. *Diccionario español-maya de Ticul*. Transcribed by Juan Pío
Pérez 1836-1847. Published in Merida, 1870. 267 pp. [Copy by R. H.
Berendt.]

_____. 1793. *Ydioma zapoteco del valle*. (2 vol.) Boston:
Massachusetts Historical Society. 288 folios. [Date is that of
manuscript, not that of publication.]

_____. 1893. *Vocabulario castellano-zapoteco*. México: La Junta
Colombina con motivo de la Celebración del Cuarta Centenario del
Descubrimiento de América. 222 pp.

_____. after 1916 (?). *Quiché-Spanish vocabulary*. Boston: Peabody
Museum. 218 folios.

_____. 1927. "Los Jesuitas y las lenguas indígenas de México."
Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía.
Epoca 4, Tomo V, Núm. 1. pp. 97-156.

- Arana, Evangelina and Mauricio Swadesh. 1965. *Los elementos del mixteco antiguo*. México: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia. 138 pp.
- Arenas, Pedro de. 1611. *Vocabulario Manual de las lenguas castellana y mexicana* (Subtitle: En que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas más comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicación entre españoles é indios. México: Emprenta de Henrico Martínez. 160 pp. [Reprinted numerous times by various publishers in the 17th, 18th, and 19th centuries.]
- Argüello, Benjamín. 1938. *Diccionario español, uluaska, taguaska y mísquito*. Managua, D. N., Nicaragua: Guardia Nacional de Nicaragua. 75 pp.
- Aschmann, Herman and Elizabeth D. Aschmann. 1962. *Vocabulario totonaco de la sierra: castellano-totonaco, totonaco-castellano*. (VIMSA 7.) México: ILV. v + 171 pp.
- _____. 1973. *Diccionario totonaco de Papantla, Veracruz: totonaco-español, español-totonaco*. (VIMSA 16.) México: ILV xiii + 268 pp.
- Aschmann, Pedro. 1956. *Vocabulario de la lengua totonaca*. (3a edición) México: ILV. 52 pp.
- Aulie, H. Wilbur and Evelyn W. de Aulie. 1978. *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*. (VIMSA 21.) México: ILV. 216 pp. [con la colaboración de César Meneses Díaz y Cristóbal López Vázquez.]
- Barrera, Bartolo and Karen Dakin. 1978. *Vocabulario popoloca de San Vicente Coyotepec; popoloca-español, español-popoloca*. México: Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia. 147 mimeograph pp. [Cuadernos de la Casa Chata 11]
- Barrera Vásquez, Alfredo, et. al. 1980. *Diccionario maya Cordemex: maya-español, español-maya*. Mérida, Yucatán: Ediciones Cordemex. 70 + 984 + 360 pp.
- Basalenque, Fray Diego. 1714. *Arte de la lengua tarasca, dispuesto con nuevo estilo y claridad por...el fray Diego Basalenque*. Mexico: Francisco Calderón. [Reprinted: 1886. Under correction and care of Dr. Antonio Peñafiel. México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento. xxxii + 86 pp. Reissued: 1962. *Arte de la lengua tarasca Diego Basalenque; seguido de la taponimia tarasco-hispano-nahoa por Cecilio A. Robelo*. Morelia: Editorial Erandi. 196 pp.]
- _____. 1975. *Arte y vocabulario de la lengua matlitzinga vuelto a la castellana*. (Versión paleográfica de María Elena Bribiesca S. con un estudio preliminar de Leonardo Manrique C.) México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México. xlviii + 16 láminas + 330 pp.

- Bautista de Lagunas, Fray Juan. 1574. *Arte y diccionario, con otras obras en lengua Michuacana*. México: Casa de Pedro Balli. [Reprinted: Dr. Nicolás León, 1890. Morelia: Imp. y Lit. en la Escuela de Artes. 168 pp.]
- Beekman, John and Elaine Beekman. 1953. *Vocabulario chol*. México: ILV 70 pp.
- Bevan, Bernard. 1938. *The Chinantec and their habitat*. (Vol. I of *The Chinantec; report on the central and south-eastern chinantec region*.) México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia. (Pub. 24.) 161 pp.
- Bocabulario de Mayathan por su abecedario*. 17th century. Original ms. in the National Library of Austria in Vienna. 199 folios. [Facsimile edition published 1972 in Graz, Austria by Akademische Druck-u Verlagsanstalt. Dorothy Heath de Zapata has also been credited with a 1978 edition of 607 pp.]
- Brambila, David. 1976. *Diccionario raramuri-castellano (tarahumar)*. México: Obra Nacional de la Buena Prensa. xxii + 614 pp. [Distributed by Tarahumara Mission, Creel, Chihuahua.]
- Brewer, Forrest and Jean G. Brewer. 1962. *Vocabulario mexicano de Tetelcingo, Morelos; castellano-mexicano, mexicano-castellano*. (VIMSA 8.) México: ILV. vii + 274 pp. [Republished 1971.]
- Buelna, Eustaquio. 1893. *Luces del otomí: ó gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la república mexicana, compuesta por un padre de la Compañía de Jesús...* México: Imprenta del Gobierno Federal. ix + 303 pp.
- Ciudad Real, Fray Antonio de, supposed author. 1929. *Diccionario de Motul, maya-español*. (Juan Martínez Hernández, editor.) Mérida, Yucatán: Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca, S. A. xix + 935 pp. [Ciudad Real lived 1551-1617. The original ms. is in the John Carter Brown Library of Providence, Rhode Island. It consists of 465 folios of Maya-Spanish entries and 236 folios of entries from Spanish to Maya. The published volume also includes *Arte de lengua maya* by Fray Juan Coronel.]
- Clark, Lawrence E. 1981. *Diccionario popoluca de Oluta: popoluca-español, español-popoluca*. (VIMSA 25.) México: ILV. xviii + 162 pp.
- Clark, Lorenzo and Nancy Davis de Clark. 1960. *Vocabulario popoluca de Sayula*. (VIMSA 4.) México: ILV 165 pp.
- Collard, Howard and Elisabeth S. Collard. 1962. *Vocabulario mayo: castellano-mayo, mayo-castellano*. (VIMSA 6.) México: ILV. vi + 219 pp. [Republished 1974 and reprinted 1979. vi + 224 pp.]

- Córdoba, Fray Juan de. 1578. *Vocabulario en lengua zapoteca*. México: Impreso por Pedro Ocharte y Antonio Ricarte. [Edición facsimilar: 1942. *Vocabulario castellano-zapoteco*. (Introducción y notas de Wigberto Jiménez Moreno.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. 432 pp.]
- _____. 1578. *Arte del idioma zapoteco*. [Reprinted: 1886. Nicolás León, editor. Morelia, Michoacán: Imprenta del Gobierno en la Escuela de Artes. xxix + 223 pp.]
- Dávila Garibi, José Ignacio. 1939. *Del náhuatl al español*. Tacubaya, Distrito Federal: Instituto Panamericano de Geografía e Historia. 406 pp.
- _____. 1950. *Algunas observaciones acerca de la lengua ópata o tequima*. México: Editorial Cultura, T. G., S. A. 46 pp. [Bibliography lists several dictionaries.]
- Delgaty, Alfa. See Hurley Vda. de Delgaty, Alfa.
- Delgaty, Colin C. 1964. *Vocabulario tzotzil de San Andrés, Chiapas*. (VIMSA 10.) México: ILV. ix + 81 pp. [Reprinted 1973.]
- Dyk, Anne and Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. (VIMSA 12.) México: ILV. 132 pp. [Reprinted 1973.]
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1961. *Diccionario ixcateco*. (Dirección de Investigaciones Antropológicas: Publicación 7.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. 208 pp.
- Galdo Guzman, Fray Diego de. 1642. *Arte mexicano*. [Reimpreso por el Museo Nacional de México: 1890. México: Imprenta del Gobierno Federal en el ex-arzobispado. 111 pp.]
- García de León, Antonio. 1971. *Los elementos del tzotzil colonial y moderno*. (Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 7.) México: Universidad Nacional Autónoma de México. 107 pp.
- García Icazbalceta, Joaquín. 1866. *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*. México: Se han impreso 60 ejemplares en la imprenta particular del autor. xiii + 157 pp. [Reprinted 1970 in New York as no. 335 of the Burt Franklin bibliography and reference series.]
- _____. 1886. *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. Mexico: Andrade y Morales. [New edition by Agustín Millares Carlo. 1954. México: Fondo de Cultura Económica. 581 pp.]
- Gates, William. 1931. *An outline dictionary of Maya glyphs; with a concordance and analysis of their relationships*. (Maya Society Publication no. 1.) Baltimore: The Johns Hopkins Press. xii + 174 pp.

- Gilberti, Fray Maturino. 1559. *Diccionario de la lengua tarasca ó de Michoacán*. México: Casa de Juan Pablos. [Reissued: 1901. (Dr. Antonio Peñafiel, editor.) México: Tipografía de la Oficina Impresora de estampillas, Palacio Nacional. iii + 518 pp. Facsimile: 1962 with notes by José Bravo Ugarte, edited by Ernesto Ramos Moza. Facsimile: 1975 with notes by José Corona Núñez. Morelia, Mich: Colección de documentos y testimonios 6. 518 pp.]
- Good, Claude. 1978. *Diccionario triqui de Chicahuaxtla: triqui-castellano, castellano-triqui*. (VIMSA 20.) México: ILV. 122 pp.
- Grimes, Joseph E. et al. 1981. *El huichol: apuntes sobre el léxico*. Ithaca, New York: Department of modern languages and linguistics, Cornell University. 295 pp.
- Guerra, Juan. 1692. *Arte de la lengua mexicana que fue usual entre los indios del obispado de Guadalajara y de parte de los de Durango y Michoacán*. [2a edición: 1900. Preciéndola un prólogo por Alberto Santoscoy. Guadalajara: Ancira y Hno. xiv + 98 pp.]
- Harrison, W. Roy y Margarita B. Harrison. 1948. *Diccionario español-zoque, zoque-español*. México: ILV v + 85 + 85 pp.
- Harrison, Roy, Margaret Harrison and Cástulo García H. 1981. *Diccionario zoque de Copainalá*. (VIMSA 23.) México: ILV x + 490 pp.
- Heath, C. R. and W. G. Marx. 1953. *Diccionario miskito-español, español-miskito*. Tegucigalpa, D. C., Honduras: Imprenta Calderón. vi + 236 pp. [2nd editon 1961. 236 pp.]
- Henne, David L., compiler. 1980. *Diccionario quiché-español*. Guatemala: ILV xxiv + 270 pp.
- Hess, Hernán. 1956. *Diccionario otomí del Mezquital-español-inglés*. México: ILV v + 52 pp.
- Hilton, K. Simón in collaboration with Ramón López B. and Emiliano Carrasco T. 1959. *Vocabulario tarahumara*. (VIMSA 1.) México: ILV xvi + 216 pp.
- Hurley vda. de Delgaty, Alfa and Agustín Ruiz Sánchez. 1978. *Diccionario tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales: tzotzil-español, español-tzotzil*. (VIMSA 22.) México: ILV xviii + 482 pp.
- Jiménez Girón, Eustaquio. 1980. *Guia gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco: Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán*. Juchitán, Oaxaca: Editorial Vitoria Yan. 255 pp.
- Kelley, David H. 1976. *Deciphering the Maya script*. Austin: The University of Texas Press. 334 pp.
- Key, Harold and Mary Ritchie de Key. 1953. *Vocabulario mejicano de la sierra de Zacapoaxtla, Puebla*. (Ilustrado por Alberto Beltrán y Catarina Voigtlander.) México: ILV. xii + 232 pp.

- Kiemele Muro, Mildred. 1975. *Vocabulario mazahua-español y español-mazahua.* (Edición preparada por Mario Colín.) México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México. xxix + 512 pp.
- Larsen, Ramón S. 1955. *Vocabulario huasteco del estado de San Luis Potosí.* (Ilustrado por Catalina Voigtlander.) México: ILV 208 pp.
- Laughlin, Robert M. 1975. *The great Tzotzil dictionary of San Lorenzo Zinacantán.* (Smithsonian Contributions to Anthropology number 19.) Washington: Smithsonian Institution Press. xii + 598 pp. + maps.
- Lenkersdorf, Carlos. 1979. *Diccionario tojolabal-español: idioma mayance de los altos de Chiapas.* (Vol. I.) México: Editorial Nuestro Tiempo. 425 pp. [The first title is in Tojolabal, namely: B'omak'umal tojol ab'al-kastiya.]
- _____. 1981. *Diccionario español-tojolobal: idioma mayance de los altos de Chiapas.* (Vol. 2.) México: Editorial Nuestro Tiempo. 812 pp. [Similar tojolobal title to that on Vol. 1.]
- Lionnet, Andrés. 1972. *Los elementos de la lengua tarahumara.* (Instituto de Investigaciones Históricas, Sección de Antropología, Serie Antropológica: 13.) México: Universidad Nacional Autónoma de México. 104 pp.
- _____. 1977. *Los elementos de la lengua cahita: yaqui-mayo.* (Instituto de Investigaciones Antropológicas, Cuadernos: Serie Antropológica: 29.) México: Universidad Nacional Autónoma de México. 91 pp.
- Lorenzana, Serapio D. 1896. *Un intérprete huasteco; ayuda valiosa para los que quieran hablar este idioma.* México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento. 43 pp.
- Macazaga Ordoño, César. 1979. *Diccionario de la lengua náhuatl: con términos, expresiones e inflexiones verbales de la gramática de Carochi-Paredes: anotaciones e iconografía de códices y piezas arqueológicas.* México: Editorial Innovación. 122 pp.
- Malaret, Augusto. 1937. *Vocabulario de Puerto Rico.* San Juan, Puerto Rico: Imprenta Venezuela. 293 pp. [2nd revised printing 1967. New York: Las Américas Publishing Company.]
- Mast, Mary. 1978. "Preliminary Tojolabal dictionary." (manuscript.) 349 pp.
- Mayers, Marvin. 1956. *Vocabulario pocomchí-español, español-pocomchí.* Guatemala: ILV 106 pp.
- McIntosh, John B. and Joseph E. Grimes. 1954. *Vocabulario huichol-castellano.* México: ILV. 113 pp.
- McKaughan, Howard and Barbara McKaughan. 1951. *Diccionario de la lengua chatino.* México: ILV. 64 pp.

- McMahon, Ambrosio and María Aiton de McMahon. 1959. *Vocabulario cora*. (VIMSA 2.) México: ILV xv + 193 pp.
- Molina, Fray Alonso de. 1555. *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana*. México: Casa de Iua Pablos, colicencia del Ilustríssimo señor Do Luys de Velasco Visorrey... 261 pp.
- _____. 1571. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México: Casa de Antonio de Spinosa. 236 pp. [Reprinted 1910. Puebla: El Escritorio. 380 + 21 pp. Edición facsimilar: 1977. Con estudio preliminar de Miguel Leon-Portilla. (2a edición.) México: Editorial Porrua. lxiv + viii + 124 + iv + 164 pp.]
- Moser, Edward and Mary B. Moser. 1961. *Vocabulario seri; seri-castellano, castellano-seri*. (VIMSA 5.) México: ILV. ix + 199 pp.
- Nellis, Neil and Jane Goodner Nellis. In press. *Diccionario zapoteco de Juárez: zapoteco-español, español-zapoteco*. (VIMSA 27.) México: ILV.
- Onorio, Juan Manuel. 1913. *El dialecto mexicano del cantón de los Tuxtlas*. Edo. de Veracruz. 32 pp.
- Patiño, Celestino. 1907. *Vocabulario totonaco*. Xalapa-Enriquez, Veracruz: Oficina Tipográfica del Gobierno del Estado. 53 pp.
- Pensinger, Brenda J. 1974. *Diccionario mixteco-español, español-mixteco: mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco*. (VIMSA 18.) México: ILV xii + 159 pp.
- Pérez, Juan Pío. 1866-1877. *Diccionario de la lengua maya*. Mérida, Yucatán: Imprenta Literaria de Juan F. Molina Solís. xxx + 437 pp. [The section following *ulchahal* was finished by others after Perez's death.]
- _____. 1969 (posthumously). *Coordinación alfabética de las voces del idioma maya que se hallan en el arte y obras del padre Fray Pedro Beltrán de Santa Rosa, con las equivalencias castellanas que en las mismas se hallan*. Tequicigalpa, Honduras: Edotorial Andrade. vi + 296 pp. [Cover title: *Diccionario maya*. Beltrán died in 1742.]
- Pickett, Velma B. 1959. *Vocabulario zapoteco del istmó; castellano-zapoteco y zapoteco-castellano*. (VIMSA 3.) México: ILV ii + 246 pp. [1st printing of revised edition 1965. 4a edición corregido y aumentado 1971. Reprinted 1978. xii + 163 pp.]
- Pike, Eunice V. 1957. *Vocabulario mazateo*. (2nd edition.) México: ILV. 62 pp.
- Pride, Leslie and Kitty Pride. 1970. *Vocabulario chatino de Tataltepec: castellano-chatino, chatino-castellano*. (VIMSA 15.) México: ILV xi + 103 pp.

- Puig, Manuel María. 1979. *Diccionario de la lengua caribe cuna*. Cambridge, Mass.: Harvard University Library. 82 leaves. [Photocopy of *La Estrella de Panamá*. 1944. 193 pp.]
- Reid, Aileen A. and Ruth G. Bishop. 1974. *Diccionario totonaco de Xicotepetl de Juárez, Puebla: totonaco-castellano, castellano-totonaco*. (VIMSA 17.) México: ILV. xiii + 418 pp.
- Reynoso, Fray Diego de. 1644. *Vocabulario de la lengua mame*. Printed by Francesco Robledo. [Reissued: 1916. (Alberto María Carreño, editor.) Mexico: Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, Imp. de la Secretaría de fomento. 144 pp.]
- Ribero, Fray Sebastián. 1600 (?). *Vocabulario en Otomí*. (No extant copy.)
- Rincón, Antonio de. 1595. *Arte mexicana*. (Compuesta por el Padre Antonio del Rincón, de la Compañía de Jesús...en México.) México: Casa de Pedro Balli. [Reimpresa en 1885 por el Dr. Antonio Peñafiel, y de nuevo en 1888 por el Museo Nacional de México. Oficina tipografía de la Secretaría de fomento. v + 94 pp. Facsimile of 1885 edition 1967. Guadalajara: E. Ariña Levy. v + 94 pp.]
- Robelo, Cecilio A. 194-. *Diccionario de aztequismos*. (3a edición.) México: Ediciones Fuente Cultural. 548 pp.
- Robelo, Cecilio J. 1900. *Nombres geográficos indígenas del estado de México*. Cuernavaca, Morelos: Luis G. Miranda. 250 pp. [Edición facsimilar por Mario Colín 1975. Bibliografía enciclopédica del Estado de México. xxxii + 250 pp.]
- . 1902. *Nombres geográficos mexicanos del Estado de Veracruz*. Cuernavaca, Morelos: Luis G. Miranda. 217 pp.
- Rojas, Marano Jacobo. 1927. *Manual de la lengua náhuatl: Método práctico para hablar, leer y escribir la lengua mexicana*. México: José Donaciano Rojas. 150 pp.
- Ruegsegger, Manis and Jane Ruegsegger. 1956. *Vocabulario zapoteco del dialecto de Miahuatlán del estado de Oaxaca*. (2a edición.) México: ILV. 72 pp. [1st edition 1955.]
- Sáenz de Santa María, Carmelo. 1940. *Diccionario cakchiquel-español*. Guatemala: Tipografía Nacional. 434 pp.
- Sánchez, José María. 1895. *La lengua tzotzil en Chiapas*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Tipografía y Encuadernación "El Trabajo." 95 pp.
- Santamaría, Francisco J. 1978. *Diccionario de mejicanismos*. (3a edición.) México: Editorial Porrúa. xxiv + 1207 pp.
- Schoenhals, Alvin and Louise C. Schoenhals. 1965. *Vocabulario mixe de Totontepec; mixe-castellano, castellano-mixe*. (VIMSA 14.) México: ILV. ix + 353 pp.

- Siméon, Rémi. 1977. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana: redactada según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y precedido de una introducción por Rémi Siméon.* (Traducción de Josefina Oliva de Coll.) México: Siglo Veintiuno. xcvi + 783 pp. [Translation of: *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*. Preface par Jacqueline de Durand-Forest. Reprint of 1885 edition. Graz: Akademische Druk-u, Verlagsanstalt, 1963 lxxxv + 710 pp.]
- Sitjar, Buenaventura. 1861. *Vocabulario de la lengua de los naturales de la misión de San Antonio, Alta California.* (Shea's Library of American Linguistics v. VII). New York: xix + 53 pp. [Reprinted 1970 in New York by AMS Press.]
- Slocum, Marianna C. and Florence L. Gerdel. 1965. *Vocabulario tzeltal de Bachajón; castellano-tzeltal, tzeltal-castellano.* (VIMSA 13.) México: ILV 215 pp. [3a edición 1976.]
- Smith, Pablo y Dorotea Smith. 1955. *Vocabulario chinanteco (dialecto de Ojitalán, Oaxaca); español-chinanteco, chinanteco-español.* México: ILV. 64 pp.
- Solís Alcalá, Ermilo. 1949. *Diccionario español-maya.* Mérida, Yucatán: Editorial Yikal Maya Than. xiv + 589 pp. [Based on several older Maya dictionaries.]
- Stairs, Glenn A. and Emily Scharfe Stairs. 1981. *Diccionario huave.* (VIMSA 24.) México: ILV. xxiv + 424 pp.
- Stewart, Donald, Shirley G. Stewart and Hazel Spotts. 1954. *Vocabulario mazahua; mazahua-español, español-mazahua.* México: ILV. 95 pp.
- Supple, Julia and Frances L. Jackson. 1952. *Vocabulario tojolabal.* México: ILV 52 pp.
- Swadesh, Mauricio. 1969. *Elementos del tarasco antiguo.* Instituto de Investigaciones Históricas, Sección de Antropología, Serie Antropológica: 11.) México: Universidad Nacional Autónoma de México. 190 pp.
- Swadesh, Mauricio with María Cristina Alvarez and Juan R. Bastarrachea. 1970. *Diccionario de elementos del maya Yucateco colonial.* (Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 3.) México: Universidad Nacional Autónoma de México. 137 pp.
- Swadesh, Mauricio and Magdalena Sancho. 1966. *Los mil elementos del mexicano clásico: Base analítica de la lengua nahua.* (Prólogo de Miguel León-Portilla. Instituto de Investigaciones Históricas: Serie de Cultura Náhuatl, Monografía 9.) México: Universidad Nacional Autónoma de México. 89 pp.
- Teletor, Celso Narciso. 1959. *Diccionario castellano-quiché y voces castellano-pocomám.* Guatemala: Tipografía Nacional. 178 pp.

- Thompson, J. Eric S. 1962. *A catalogue of Maya hieroglyphs*. Norman: University of Oklahoma Press. xiv + 458 pp. [Published in cooperation with The Carnegie Institution.]
- Thord-Gray, I. 1955. *Tarahumara-English, English-Tarahumara dictionary and an introduction to Tarahumara grammar*. Coral Gables, Florida: University of Miami Press. 1170 pp.
- Turner, Paul R. and Shirley Turner. 1971. *Dictionary: Chontal to Spanish-English, Spanish to Chontal*. Tucson: The University of Arizona Press. xx + 364 pp.
- Ugarte, Salvador. 1949. *Catálogo de obras escritas en lenguas indígenas de México o que tratan de ellas*. (Prólogo de Daniel Kuri Breña.) México: Editorial Jus. xxix + 221 pp. [2a edición. 1954. Offset Vilar. xxxi + 307 pp.]
- Ulrich, Matthew and Rosemary Dixon de Ulrich. 1976. *Diccionario bilingüe: maya-mopán y español, español y maya-mopán*. Guatemala: ILV. 393 pp.
- Velasco, Juan B. de (presumed author). 1890. *Arte de la lengua cahita*. (New edition by Eustaquio Buelna.) México: Imprenta del Gobierno Federal, en el Ex-Arzobispado. lxiii + 264 pp. [Other authorities have credited the work to Basilisco Tomás]
- Velásquez Gallardo, Pablo. 1978. *Diccionario de la lengua phorhepecha: español-phorhepecha, phorhepecha-español*. México: Fondo de Cultura Económica. 226 pp.
- Vellon, Antonio (supposed author). 1823. *Gramática de la lengua zapoteca*. (por un autor anónimo...) [Reprinted: 1887. Dr. D. Antonio Peñafiel, editor. México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento.]
- Wallis, Ethel E. and Nancy Lanier. 1956. *Diccionario castellano-otomí, otomí-castellano*. (Cuadernos del Valle del Mezquital, Tomo 1, Núm. 1.) Itzmiquilpan: Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital and ILV vii + 283 pp.
- Wares, Alan C., compiler. 1979. *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Vol. I: 1935-1975*. Dallas: The Summer Institute of Linguistics.
- Warkentin, Milton and Clara Warkentin. 1952. *Vocabulario huave*. México: ILV 37 pp.
- Weathers, Nadine. 1949. "Tzotzil texts and dictionary." iv + 157-215 pp. [Microfilm collection of manuscripts on (Middle American) cultural anthropology 26. Chicago: University of Chicago Library.]
- Williams, Ann and Esther Pierson. 1950. *Diccionario español-popoloca, popoloca-español*. México: ILV 32 pp.

- Young, Robert W. and William Morgan. 1943. *The Navaho Language*.
Phoenix: Education Division, United States Indian Service. 101 pp.
[In 1950, *Vocabulary of Colloquial Navajo* was published as a
supplement. Washington: United States Indian Service. xii + 461
pp.]
- _____. 1980. *The Navajo language: A grammar and colloquial
dictionary*. Albuquerque: University of New Mexico Press. xxvii +
1069 + 471 (grammar) pp.